

MANUALE DI INSTALLAZIONE, USO, MANUTENZIONE E PARTI DI RICAMBIO
INSTALLATION, USE, MAINTENANCE AND SPARE PARTS MANUAL
MANUEL D'INSTALLATION, D'UTILISATION, DE MAINTENANCE ET DE PIÈCES DE RECHANGE
INSTALLATIONS-, GEBRAUCHS-, WARTUNGS- UND ERSATZTEILANLEITUNG
MANUAL DE INSTALACIÓN, USO, MANTENIMIENTO Y REPUESTOS



SENIOR



DUPLEX



HIDRA



AMBO



I ITALIANO

ISTRUZIONI ORIGINALI

GB ENGLISH

TRANSLATION FROM
THE ORIGINAL
INSTRUCTIONS

F FRANÇAIS

TRADUCTION DES
INSTRUCTIONS
ORIGINALES

D DEUTSCH

ÜBERSETZUNG AUS
DEM ORIGINAL-
ANWEISUNGEN

E ESPAÑOL

TRADUCCIÓN DE LAS
INSTRUCCIONES
ORIGINALES

Rev. 09 - 12/2020

- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:
- For any further information please contact your local dealer or call:
- Pour tout renseignement complémentaire s'adresser au revendeur le plus proche ou directement à:
- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Wiederverkäufer oder direkt an:
- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo o diríjase directamente a:

SIME IDROMECCANICA S.r.l.

Via P. Togliatti, 21

42016 Guastalla (RE) - Italy

Tel. +39 0522 824724 - Fax +39 0522 838257

E-mail: sime@sime-sprinklers.com

Web site: www.sime-sprinklers.com





AVVERTENZE GENERALI



- Il presente manuale è stato redatto per l'**UTILIZZATORE**, e il **MANUTENTORE**.
- Prima di installare o utilizzare l'irrigatore leggere attentamente il presente libretto.



Alcune illustrazioni contenute in questo libretto, sono state ricavate da foto di prototipi per cui gli irrigatori standard possono essere diversi in alcuni componenti.



Conservare il presente libretto in un luogo noto e facilmente accessibile per poter essere consultato da tutti gli utilizzatori dell'irrigatore, ogni qual volta sorgano dubbi.



La mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto può costituire pericolo anche grave ed esime il costruttore da ogni responsabilità per i danni da essa derivanti.

- Dopo aver tolto l'imballaggio, assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio.
- gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, ecc) non devono essere lasciati alla portata dei bambini, in quanto potenziali fonti di pericolo.
- gli elementi dell'imballaggio devono essere smaltiti secondo le norme vigenti nel



GENERAL WARNING



- This manual has been drawn up for: **THE USER**, and **THE MAINTENANCE TECHNICIAN**.
- Before fitting the package, check the entire unit.



Some of the pictures present in this manual have been obtained from pictures of prototypes, therefore the standard sprinklers can be different in some components.



Keep this manual in a known, easily accessible place, so that all sprinkler users will be able to consult it whenever in doubt.



The non compliance with the indications in this manual might represent a potentially serious danger and in this case the manufacturer is exempted from any responsibility for any possible damage.

- After opening the package, check the entire unit.
- all possible harmful parts of the package (plastic bags, foamed polystyrene, nails etc.) should be kept out of children's reach.
- the packaging elements must be disposed of according to the in force laws in the user country.
- in case of problems with this unit do



INSTRUCTIONS GENERALES



- Ce manuel a été rédigé pour l'**UTILISATEUR**, et le **CHARGÉ D'ENTRETIEN**.
- Avant d'installer et d'utiliser la machine, lire attentivement ce manuel.



Quelques illustrations contenues dans ce manuel ont été obtenues de photos de prototypes, donc les arroseurs standard peuvent être différents dans quelques composants.



Garder ce manuel dans un lieu connu et facilement accessible pour que tous les utilisateurs de l'arroseur puissent le consulter au moindre doute.



L'observation des indications figurant sur le présent manuel peut entraîner de graves dangers et exempter le constructeur de toute responsabilité en ce qui concerne les dommages causés par celle-ci.

- Après avoir enlevé l'emballage, s'assurer de l'intégrité du nettoyeur.
- les éléments de l'emballage (sachets en plastique, polystyrène expansé, clous, etc.) ne doivent pas être à la portée des enfants, car il s'agit de sources potentielles de danger.
- les éléments de l'emballage doivent être écartés selon les règles en vigueur dans le pays d'utili-



ALLGEMEINE WARN- HINWEISE



- Dieses Handbuch ist für den **GEBRAUCHER**, den **INSTANDHALTER**.
- Vor der Installation und Inbetriebnahme der Maschine muß die vorliegende Betriebsanleitung sorgfältig gelesen werden.



Einige Abbildungen in diesem Handbuch werden aus Fotos von Prototypen gewonnen, deshalb die genormten Regner können in einigen Komponenten verschiedene sein.



Diese Betriebsanleitung ist an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufzubewahren, damit sie von den Bedienern des Regners im Zweifelsfall zu Rate gezogen werden kann.



Die Nichtbeachtung der in den vorliegenden Anleitungen enthaltenen Angaben kann zu Gefahren, auch schwerwiegendem Ausmaßes, führen und enthebt den Hersteller von jeglicher Verantwortung hinsichtlich der sich daraus ableitbaren Schäden.

- Nach Entfernung der Verpackung muß der einwandfreie Zustand des Gerätes kontrolliert werden.
- Das Verpackungsmaterial (Plastikbeutel, Styropor, Nägel, usw) darf Kindern nicht zugänglich sein, da es eine Gefahr



ADVERTENCIAS GE- NERALES



- El presente manual fue redactado para el **UTILIZADOR**, et el **ENCARGADO DE MANUTENCION**.
- Antes de instalar y utilizar la máquina leer atentamente el presente manual.



Algunas ilustraciones contenidas en este manual han sido obtenidas por fotos de prototipos por lo tanto los aspersores estándar pueden ser diferentes en algunas partes.



Conservar este manual en sitio conocido al personal y fácilmente accesible para que pueda ser consultado por todos los usuarios del aspersor cada vez que surjan dudas.



La inobservancia de las instrucciones contenidas en el presente manual puede causar situaciones peligrosas, incluso graves, y exime al fabricante de toda responsabilidad por los daños derivados.

- Después de haber quitado el embalaje, asegurarse de la integridad del aparato.
- Los elementos del embalaje (bolsitas de plástico, poliestireno celular, clavos, etc.) no deben ser dejados al alcance de los niños, puesto que podrían resultar fuentes de peligro.
- Las partes del em-

I

paese di utilizzo.

- in caso di dubbio, non utilizzare l'apparecchio e rivolgersi ad un centro specializzato o al rivenditore.
- per motivi di trasporto e di dimensioni dell'imballo alcune parti accessorie possono essere fornite smontate, nel qual caso eseguire il montaggio seguendo le istruzioni contenute nel presente libretto.
- Questo irrigatore dovrà essere destinato soltanto all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il Costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivati da usi impropri, erronei e irragionevoli.

GB

not use it until you have consulted an authorized service/centre.

- due to transport and packing dimension reasons, some accessories can be supplied disassembled; in this case the fitting has to be carried out following the instructions on this booklet.
- This sprinkler has only to be used for the purpose for which it was specifically designed. Any other use shall be considered improper and, therefore, dangerous. The manufacturer shall not be held responsible for any damages caused by improper, incorrect and irrational use.

F

sation.

- en cas de doute, ne pas utiliser l'appareil et s'adresser à un centre spécialisé autorisé.
- pour des raisons de transport et de dimension de l'emballage, certaines pièces peuvent être fournies démontées. En ce cas exécuter le montage en suivant les instructions contenues dans ce livret.
- Cet arroseur doit servir exclusivement pour l'emploi pour lequel il a été conçu. Toute autre utilisation sera considérée impropre et donc dangereuse. Le fabricant décline toute responsabilité pour les dommages qui seraient dus à une utilisation impropre, incorrecte et irraisonnée.

D

darstellen könnte.

- das Verpackungsmaterial muss nach den geltenden Gesetzen entsorgt werden.
- Bei Zweifel am einwandfreien Zustand ist das Gerät nicht zu benutzen, sondern einen autorisierten Fachhändler zu Rate zu ziehen.
- Aus Transportgründen werden einige Bauteile nicht montiert beigelegt; in diesen Fällen müssen sie nach den beiliegenden Vorschriften zusammengebaut werden.
- Dieses Beregner darf nur zu dem Zweck verwendet werden, für den es bestimmt ist. Jede anderweitige Benutzung ist zweckfremd und daher gefährlich. Der Hersteller ist für etwaige Schäden infolge unrichtiger, unvernünftiger und zweckfremder Benutzung als nicht verantwortlich zu betrachten.

E

balaje tienen que ser eliminados de acuerdo a las normas en vigor en el país de destino.

- En caso de duda, no utilizar el aparato y consultar un centro especializado autorizado.
- Por razones de transporte y medidas del embalaje algunas piezas accesorias pueden ser suministradas desmontadas, en tal caso efectuar el ensamble siguiendo las instrucciones contenidas en el presente manual.
- Este aspersore deberá utilizarse para el uso para el que ha sido específicamente concebido. Todo otro uso se considerará impropio y por lo tanto peligros. El fabricante no será considerado responsable en modo alguno por eventuales daños derivados de usos improprios, erróneos o irracionales.

ATTENZIONE !!

- 1) Prima di mettere sotto pressione l'irrigatore, accertarsi che non vi siano persone o animali nel suo raggio d'azione.
- 2) Non dirigere il getto su persone, animali, linee elettriche, strade, edifici o altri oggetti, può arrecare danni e/o gravi lesioni.
- 3) Non sostare nel raggio d'azione dell'irrigatore.
- 4) Non smontare l'irrigatore durante il funzionamento.

WARNING !!

- 1) Before operating the sprinkler, insure no people or animals are standing in its action area.
- 2) Never point the jet to people, animals, electric airlines, roads, buildings or other objects, such an action could cause serious injury.
- 3) Stand clear of the action area of the sprinkler.
- 4) Disconnect the plug before proceeding to any disassembling of the unit or effecting any maintenance operations.

ATTENTION !!

- 1) Avant de mettre en marche, s'assurer que personne ou un animal ne stationne dans le rayon d'action du canon.
- 2) Ne jamais diriger le jet contre personnes, animaux, câbles électriques aériens, routes, bâtiments ou autres objets, cela entraîne des dommages et/ou des blessures graves.
- 3) Stationner hors du rayon d'action du canon.
- 4) Ne jamais démonter l'appareil si celui-ci est en fonctionnement.

ACHTUNG !!

- 1) Bevor der Regner unter Druck gesetzt wird, sich vergewissern, dass sich niemand in seinem Arbeitsbereich aufhält.
- 2) Richten Sie den Wasserstrahl auf keinen Fall auf Personen, Tiere, elektrische Leitungen, Straßen, Gebäuden oder sonstige Gegenstände. Dies könnte zu Schäden und/oder ernsthaften Verletzungen führen.
- 3) Sich nicht im Arbeitsbereich des Regners aufhalten.
- 4) Keine Maschinenteile demontieren, wenn die Maschine läuft.

ATENCIÓN !!

- 1) Antes de poner en funcionamiento el aspersor, asegurarse de que ninguna persona o animales este en su radio de acción.
- 2) No dirigir el chorro sobre personas, animales, líneas eléctricas, carreteras, edificios u otros objetos, puede provocar daños y/o graves lesiones.
- 3) No permanecer en el área de acción del aspersor.
- 4) No desmontar piezas de la aspersora cuando está en funcionamiento.

Norme generali di sicurezza

- Ogni e qualsiasi manomissione o modifica dell'irrigatore non preventivamente autorizzata dal costruttore solleva no quest'ultimo da danni derivati o riferibili agli atti suddetti.
- La rimozione o manomissione dei dispositivi di sicurezza o dei segnali di avvertimento posti sull'irrigatore, può causare grave pericolo e comporta una violazione delle Norme Europee sulla sicurezza.



Il costruttore declina qualsiasi responsabilità per danni derivanti da interventi di modifica non autorizzati o dall'uso di componenti o accessori non originali.

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo. Arrestare immediatamente il funzionamento dell'irrigatore nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.



L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi e guanti, eventuale protezione contro lo sforzo sacro-lombare per il sollevamento di parti pesanti, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o similari, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

General safety rules

- Any tampering with or modification to the sprinkler not previously authorized by the manufacturer exempt the latter from any responsibility for the damages caused by or derived from said actions.
- Removing of or tampering with the safety devices or the warning signals placed on the sprinkler leads to serious dangers and represents a transgression of European safety rules.



The manufacturer denies any responsibility in case of damages caused by unauthorized modifications or by the use of non original components or equipment.

- Make sure no dangerous situations occur during the operating manoeuvres. Immediately stop the sprinkler if it malfunctions and contact the assistance service of the authorized dealer.



The operator must wear suitable work clothes, protective glasses and gloves, possibly lower back supports for the lifting of heavy parts. Dangling objects like bracelets or the like must not be worn, and long hair must be tied up. Footwear should be adequate for the type of operations to be carried out.

- The sprinkler can be operated by a single operator at a time. Unauthorized personnel must remain outside sprinkler action area. Avoid any hazardous situations. Do not use

Normes générales de sécurité

- Toute altération ou modification de l'arroseur, quelles qu'elles soient, qui n'ait pas été autorisée auparavant par le constructeur libère ce dernier des dommages dérivant des actes indiqués ci-dessus ou pouvant s'y référer.
- L'enlèvement ou la manipulation des dispositifs de sécurité ou des signaux d'avertissement placés sur l'arroseur, peut causer un grave danger et implique une violation des Normes Européennes sur la sécurité.



Le constructeur décline chaque responsabilité pour dommages causés par interventions non autorisées ou par l'emploi de composantes ou accessoires non originaux.

- Veiller à ce qu'aucune condition de danger n'intervienne au cours des manoeuvres opérationnelles. Arrêter immédiatement l'arroseur au cas où l'on rencontrerait des irrégularités dans son fonctionnement, et interpellier le service d'assistance du revendeur autorisé.



L'opérateur doit porter des vêtements de travail adéquats, des lunettes de protection et gants, d'éventuelles protections sacro-lombaires pour le soulèvement des parties lourdes. Il ne doit pas porter d'objets qui pendent comme des bracelets ou autres objets semblables. Les cheveux longs doivent être protégés avec des précautions opportunes, les chaussures doivent être adaptées au type d'opération à effectuer.

Allgemeine sicherheitsnormen

- Sämtliche unbefugte Eingriffe oder nicht zuvor vom Hersteller genehmigte Änderungen des Regners entbinden den letzteren von der Haftung für daraus entstehende Schäden.
- Die Entfernung oder das Beschädigen der Sicherheitseinrichtungen oder der Warnsignale am Regner kann große Gefahren bewirken und bringt mit sich eine Verletzung der europäischen Sicherheitsnormen.



Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung ab, im Fall von den Schäden, die von unerlaubter Verfahren oder von der Benutzung von nicht originaler Komponenten oder Zubehör verursacht sind.

- Stellen Sie sicher, dass während der Arbeit keine Gefahrensituationen auftreten. Stellen Sie den Regner bei Funktionsstörungen sofort ab und benachrichtigen Sie die Kundendienststelle des Vertragshändlers.



Der Bediener muss geeignete Arbeitskleidung, Schutzbrille und Schutzhandschuhe; außerdem sollte er zum Heben schwerer Gegenstände einen Kreuzbein-Lendenschutz tragen. Weite Armbänder oder ähnliches sind nicht erlaubt, müssen lange Haare in geeigneter Weise geschützt werden und müssen die Schuhe herauszuführenden Arbeit angemessen sein.

- Der Regner darf jeweils

Normas generales de seguridad

- El fabricante queda exento de toda responsabilidad por los daños provocados por manipulaciones o modificaciones del aspersor realizados sin su previa autorización.
- Quitar o modificar los dispositivos de seguridad o las señalizaciones de advertencia colocados en el aspersor, puede causar grave peligro y constituye una violación de las normas europeas sobre seguridad.



El constructor rehúsa todas responsabilidades para daños causados por modificaciones no autorizadas o por la utilización de componentes o accesorios no originales.

- Comprobar que durante las maniobras operativas no existan condiciones de peligro. Si se observa un funcionamiento incorrecto, se debe parar inmediatamente el aspersor y consultar con el servicio de asistencia del punto de venta autorizado.



El operario debe equiparse con ropa de trabajo adecuada, gafas protectoras y guantes, una faja de protección para el esfuerzo lumbar cuando levante piezas pesadas, no debe llevar objetos colgantes como pulseras u otros similares, mantener el pelo largo adecuadamente recogido y debe utilizar calzado adecuado al tipo de operación.

- El aspersor puede ser

I

- L'irrigatore può essere utilizzato da un solo operatore per volta. Le persone non autorizzate devono rimanere all'esterno del raggio d'azione dell'irrigatore. Evitare assolutamente situazioni di pericolo. In particolare non utilizzare attrezzi pneumatici o elettrici in ambienti umidi o scivolosi e non lasciarli esposti agli agenti atmosferici.
- Durante il funzionamento e la manutenzione di questo irrigatore ci si deve assolutamente attenere a tutte le norme di sicurezza e antinfortunistiche in vigore.

GB

air-operated or electrical equipment when the shop is damp or the floor slippery and do not expose such tools to atmospheric agents.

- When operating and servicing this sprinkler, carefully follow all applicable safety and accident-prevention precautions.

F

- L'arroseur ne peut être utilisé que par un seul opérateur à la fois. Les personnes non autorisées doivent rester à l'extérieur du rayon d'action de l'arroseur. Éviter absolument toute situation de danger. En particulier ne pas utiliser d'outils pneumatiques ou électriques dans des milieux humides ou glissants et ne pas les exposer aux agents atmosphériques.
- Au cours du fonctionnement et de l'entretien de cet arroseur respecter rigoureusement toutes les normes en vigueur en matière de sécurité et de protection contre les accidents.

D

nur von einem einzigen Bediener verwendet werden. Unbefugte Personen müssen sich außerhalb des Arbeitsbereiches des Regners aufhalten. Gefährliche Situationen sind absolut zu vermeiden. Insbesondere dürfen pneumatische oder elektrische Werkzeuge nie in feuchter oder rutschiger Umgebung verwendet und nie den Umwelteinflüssen ausgesetzt werden.

- Während des Betriebs und den Instandhaltungsarbeiten an diesem Regner müssen alle geltenden Sicherheits- und Unfallschutznormen strikt eingehalten werden.

E

utilizado por un solo operador a la vez. Las personas no autorizadas deben permanecer fuera del área de acción del aspersor. Evitar absolutamente situaciones de peligro. En especial no utilizar herramientas neumáticas o eléctricas en ambientes húmedos o resbalosos y no dejarlas expuestas a los agentes atmosféricos.

- Durante el funcionamiento y el mantenimiento de este aspersor es necesario respetar absolutamente todas las normas de seguridad y de prevención de los accidentes vigentes.

MOVIMENTAZIONE DEL TRASPORTO



Le operazioni di movimentazione dell'irrigatore devono essere eseguite con la massima cura e attenzione.

MOBILIZATION FOR TRANSPORT



The sprinkler must be moved with the utmost care and attention.

DÉPLACEMENT POUR LE TRANSPORT



Les opérations de manutention de l'arroseur doivent être exécutées avec le plus grand soin et la plus grande attention.

BEWEGUNG BEIM TRANSPORT



Der Regner muss mit äußerster Sorgfalt und Aufmerksamkeit bewegt werden.

MANIPULACIÓN PARA EL TRANSPORTE



Las operaciones de desplazamiento del aspersor deben ser efectuadas con el máximo cuidado y atención.

DISIMBALLO



Durante il disimballo indossare sempre guanti per evitare possibili ferite provocate dal contatto con il materiale d'imballo (chiodi, ecc.)

Riporre i suddetti materiali negli appositi luoghi di raccolta se inquinanti o non biodegradabili.

UNPACKING



During unpacking, always wear gloves to prevent any injury caused by contact with packaging material (nails, etc.)

These materials should be deposited in the relevant collection points if they are pollutants or non biodegradable.

DÉBALLAGE



Au cours du déballage porter toujours des gants afin d'éviter toutes sortes d'égratignures pouvant être provoquées par le contact avec le matériel d'emballage (clous, etc.)

Déposer les sudsits matériaux dans des lieux spéciaux pour le ramassage s'ils sont polluants ou non biodégradables.

ENTNAHME AUS DER VERPACKUNG



Beim auspacken müssen stets schutzhandschuhe getragen werden um verletzungen beim umgang mit dem verpackungsmaterial (nägel, usw.) Zu vermeiden.

Das genannte Verpackungsmaterial den entsprechenden Sammlungsstellen stellen, falls es verunreinigend oder nicht biologisch abbaubar ist.

DESEMBALAJE



Durante el desembalaje usar siempre guantes para evitar eventuales daños provocados por el contacto con el material de embalaje (clavos, etc.).

Si dichos materiales son contaminantes o no biodegradables, depositarlos en lugares reciclaje adecuados.

INSTALLAZIONE



Utilizzare gli irrigatori su tubo filettato del diametro corrispondente.

MOUNTING



Use the sprinklers on threaded pipe with suitable diameter.

INSTALLATION



Utiliser les arroseurs sur un tuyau fileté du diamètre correspondant.

INSTALLIERUNG



Die Beregner sind auf Gewinderöhren mit entsprechendem Durchmesser zu verwenden.

INSTALCIÓN



Utilizar los aspersores con tubos roscados de diámetro adecuado.



CONTROLLI PERIODICI:

- Tutti i movimenti devono essere liberi.
- Controllare la leva inversione, se danneggiata sostituirla.
- Controllare il bocaglio. Un bocaglio danneggiato non produce un getto rotondo e compatto e può essere causa di malfunzionamento dell'irrigatore.
- Se ripetuti rovesciamenti del supporto causano un malfunzionamento dell'irrigatore, farlo controllare dal vostro rivenditore.

PERIODIC CONTROLS:

- All moving parts must move freely.
- Check the reversing lever, if it's damaged, replace it.
- Check nozzle. A damaged nozzle may result in a not round and compact jet which could cause malfunction of the sprinkler.
- A malfunctioning sprinkler due to repeated tip overs of the sprinkler mount should be inspected by your dealer.

CONTROLES PERIODIQUES:

- Toutes les parties mobiles doivent se mouvoir librement.
- Contrôler la manette d'inversion, si elle est endommagée, la remplacer.
- Contrôler la buse. Une buse endommagée pourrait compromettre la compacité du jet et causer des ennuis de fonctionnement.
- Si les ennuis de fonctionnement sont dus à des chutes répétées du support du canon, demander l'intervention de votre revendeur.

PERIODISCHE KONTROLLEN:

- Alle beweglichen Teile müssen leichtgängig sein.
- Den Umsteuerungshebel kontrollieren, wenn es beschädigt ist, es muss ersetzt werden.
- Düse auf Beschädigung prüfen. Ein nicht gebündelter, kompakter Strahl kann Ursache für Funktionsstörungen sein.
- Bei Funktionsstörungen die durch wiederholtes Umkippen des Regnerstandes hervorgerufen wurden, den Regner vom Händler kontrollieren lassen.

CONTROLES PERIODICOS:

- Todas las partes móviles deben estar libres.
- Controlar la palanca de inversión, si resulta dañada, sustituirla.
- Comprobar la boquilla. Una boquilla defectuosa no proporciona un chorro redondo ni compacto, y puede ser causa de un mal funcionamiento del aspersor.
- Si el soporte aspersor vuelca repetidamente, causa un mal funcionamiento del aspersor. Hacer una revisión con el suministrador.

MANUTENZIONE



Gli irrigatori non hanno bisogno di cure particolari; è sufficiente un minimo di pulizia per evitare incrostazioni e qualche periodica pompata di grasso negli appositi ingrassatori (se presenti).

MAINTENANCE



Our sprinklers do not require a special maintenance: a minimum cleaning and a periodical greasing are enough (if provided).

ENTRETIEN



Nos arroseurs n'ont pas besoin d'un entretien particulier. Il suffit de les nettoyer pour éviter les incrustations et d'appliquer périodiquement un peu de graisse dans les graisseurs correspondants (si présent).

WARTUNG



Die Beregner bedürfen keiner besonderen Pflege, es reicht sie sauber zu halten, damit sich der Kalkstein nicht bildet, zwischendurch etwas Fett in die entsprechenden Schmierer einpumpen (falls vorhanden).

MANUTENCIÓN



Los aspersores no necesitan cuidados particulares; basta un poquito de limpieza para evitar incrustaciones y alguna periodica bombeada de grasa en los lubricadores (si presente), especialmente aquel que esta colocado bajo la pequena turbina.

ATTENZIONE !!



- 1) Non eseguire regolazioni con l'irrigatore in funzione.
- 2) Non sostare nella zona d'azione dell'irrigatore e del getto d'acqua ad alta pressione.
- 3) Non dirigere il getto d'acqua contro persone, animali, linee elettriche, strade o altri oggetti.

WARNING !!



- 1) Do not perform any adjustments or controls during operation.
- 2) Stand clear of the action area of the sprinkler and the water-jet.
- 3) Ensure stream-water is not directed on persons, animals, powerlines, roads or other objects.

ATTENTION !!



- 1) Ne régler pas l'arroseur en fonctionnement.
- 2) Ne rester pas dans la zone d'action de l'arroseur et du jet d'eau.
- 3) Pas diriger le jet d'eau contre personnes, animaux, cables électriques, routes ou autres objets.

ACHTUNG !!



- 1) Den regner nur bei stillstand regulieren.
- 2) In dem betriebsgebiet des regners nicht bleiben.
- 3) Den wasserstrahl nicht gegen leute und tiere, gegen elektrische leitungen, und strassen oder gegen anderen gegenständen richten.

ATENCIÓN !!



- 1) No efectuar regulaciones con el aspersor en marcha.
- 2) No situarse en la zona de acción del aspersor.
- 3) No dirigir el chorro de agua contra personas, líneas eléctricas, carreteras u otros objetos.

Istruzioni

- 1) Tutti i movimenti devono essere liberi.
- 2) Per ingrassare usare un grasso di marca morbida e resistente all'acqua.
- 3) Le pastiglie freno non devono venire assolutamente a contatto con grasso.
- 4) Nella sostituzione di particolari, servirsi dei Kit ricambio preconfezionati come indicati nella lista ricambi, questo assicura un semplice e completo ripristino. Per il montaggio seguire a

Instructions

- 1) All moving parts have to be free.
- 2) When greasing, use a soft water resistant grease brand.
- 3) The brake surfaces should never come in contact with grease.
- 4) If parts have to be replaced, use the Assemblies or Kits as shown in the spare parts list, this assures a simple and complete service. For replacement follow the sequence as shown below.

Instructions

- 1) Toutes les parties articulées doivent se mouvoir librement.
- 2) Pour graisser, utiliser une bonne graisse molle, résistante à l'eau.
- 3) Les pastilles frein ne doivent jamais entrer en contact avec la graisse.
- 4) S'il faut remplacer des pièces, utiliser les kits de rechange tout prêts, indiqués en gras sur la liste des pièces de rechange, ceci garantit une maintenance complète et simple. Pour

Anleitung

- 1) Alle Bewegungen müssen frei und leichtgängig sein.
- 2) Zum Fetten, ein weiches, wasserfestes Fett verwenden.
- 3) Die Bremscheiben dürfen niemals mit Fett in Berührung kommen.
- 4) Beim Austauschen von Teilen sich der Teile-Sätze wie aus der Ersatzteil-Liste hervorgeht bedienen, dadurch ist eine einfache und umfassende Erneuerung gewährleistet. Für den Zusammenbau, die

Instrucciones

- 1) Todos los movimientos deben ser libres.
- 2) Para un correcto mantenimiento, usar grasa de calidad de poca densidad (fluida).
- 3) Las pastillas de freno no deben estar nunca en contacto con grasa.
- 4) Si debe cambiarse alguna pieza, utilizar los kits de recambios confeccionados que figuran en el catálogo piezas, lo cual garantiza una sencilla y completa reparación. Para el montaje, ver

I

ritroso le sequenze di smontaggio illustrate.

- 5) Per la ricerca guasti è utile avere a disposizione la lista ricambi in dotazione all'apparecchio.

GB

- 5) For trouble shooting it is advantageous to have the spare parts list on hand.

F

- le montage, suivre à rebours les séquences de démontage illustrées.
5) Pour la recherche des pannes, nous conseillons d'avoir à portée de la main la liste des pièces de rechange fournie avec l'arroseur.

D

- abgebildeten Sequenzen zur Demontage in umgekehrter Reihenfolge ausführen.
5) Bei der Fehlersuche ist es vorteilhaft, die dem Regner beigelegte Ersatzteil-Liste zur Hand zu haben.

E

- esquemas adjuntos.
5) Para la busca de los desperfectos, aconsejase de tener al alcance de la mano la lista de recambios facilitada con el aspersor.

INCONVENIENTI E RIMEDI

TROUBLESHOOTING

PANNES ET REME- DES

BETRIEBSSTÖRUN- GEN

INCONVENIENTES Y SOLUCIONES

Ricerca guasti <i>Trouble Shooting</i> Aide au Dépannage <i>Fehlersuche</i> Detección de Fallos	Probabile causa <i>Possible cause</i> Cause possible <i>Mögliche Ursachen</i> Posibles causas	Rimedio <i>Correction</i> Remède <i>Abhilfe</i> Corrección
L'IRRIGATORE NON PARTE <i>SPRINKLER DOES NOT START UP</i> L'ARROSEUR NE DÉMARRE PAS <i>REGNER STARTET NICHT</i> EL ASPERSOR NO ARRANCA	1) Ugello danneggiato/ <i>Nozzle damaged/</i> Buse endommagée/ <i>Düse beschädigt/</i> Boquilla dañada	1) Sostituire l'ugello/ <i>Replace nozzle/Rem-</i> placer la buse/ <i>Düse erneuern/</i> Sustituir la boquilla
	2) Pressione d'esercizio insufficiente/ <i>Poor</i> system pressure/ <i>Pression système insuf-</i> fisante/ <i>Betriebsdruck zu nieder/</i> Presión de servicio insuficiente	2) Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio/ <i>Check pressure, elevation change, booster pump/Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur/</i> Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren/ <i>Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo</i>
	3) Braccio oscillante legato nel suo movimento/ <i>Drive arm hindered in its movement/</i> Le bras oscillant est entravé dans son mouvement / <i>Schwingarm in seiner Bewegung nicht frei/Brazo oscilante obstaculizado en su movimiento</i>	3) Smontare e controllare per usura e/o corpi estranei/ <i>Disassemble and check for wear parts and debris/Démonter et rechercher pièces usées et/ou débris/</i> Abbauen und auf Verschleiss und Schmutz kontrollieren/ <i>Desmontar y controlar si hay desgaste o suciedad</i>
	4) Irrigatore parzialmente/totalmente otturato/ <i>Sprinkler partially/totally plugged/</i> Arroseur partiellement/complètement bouché/ <i>Regner teilweise oder zur Gänze verstopft/</i> Aspersor parzialmente/totalmente obstruido	4) Liberare l'interno dell'irrigatore da possibili detriti/ <i>Check inside of gun to be free of debris/Vérifier que l'intérieur du canon ne contient aucun débris/Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren/</i> Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos
LA GITTATA È RIDOTTA <i>SPRINKLER THROW SHORTENED</i> LA PORTÉE EST RÉDUITE <i>WURFWEITE VERKÜRZT</i> ALCANCE REDUCIDO	1) Ugello danneggiato/ <i>Nozzle damaged/</i> Buse endommagée/ <i>Düse beschädigt/</i> Boquilla dañada	1) Sostituire l'ugello/ <i>Replace nozzle/Rem-</i> placer la buse/ <i>Düse erneuern/</i> Sustituir la boquilla
	2) Pressione d'esercizio insufficiente/ <i>Poor</i> system pressure/ <i>Pression système insuf-</i> fisante/ <i>Betriebsdruck zu nieder/</i> Presión de servicio insufficiente	2) Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio/ <i>Check pressure, elevation change, booster pump/Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur/</i> Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren/ <i>Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo</i>
	3) Irrigatore parzialmente/totalmente otturato/ <i>Sprinkler partially/totally plugged/</i> Arroseur partiellement/complètement bouché/ <i>Regner teilweise oder zur Gänze verstopft/</i> Aspersor parzialmente/totalmente obstruido	3) Liberare l'interno dell'irrigatore da possibili detriti/ <i>Check inside of gun to be free of debris/Vérifier que l'intérieur du canon ne contient aucun débris/Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren/</i> Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos

Ricerca guasti <i>Trouble Shooting</i> Aide au Dépannage <i>Fehlersuche</i> Detección de Fallos	Probabile causa <i>Possible cause</i> Cause possible <i>Mögliche Ursachen</i> Posibles causas	Rimedio <i>Correction</i> Remède <i>Ablilfe</i> Corrección
L'IRRIGATORE SI FERMA SPRINKLER STOPS L'ARROSEUR S'ARRÊTE REGNER BLEIBT STEHEN EL ASPERSOR SE DETIENE	1) Ugello danneggiato/Nozzle damaged/ Buse endommagée/Düse beschädigt/ Boquilla dañada	1) Sostituire l'ugello/Replace nozzle/Rem- placer la buse/Düse erneuern/Sustituir la boquilla
	2) Rotazione lenta/bloccata del sistema freno/Brake System assembly rotation hard/seized/La rotation du système de frein est bloquée/dure/Bremssystem dreht nicht oder schwer/Rotación del sistema del freno lenta/bloqueado	2) Sostituire il kit freno e/o guarnizioni/ Replace kit brake/seals/Remplacer le kit frein/joints/Kit Bremse/Dichtungen erneu- ern/Sustituir el kit de freno/guarnición
	3) Pressione d'esercizio insufficiente/Poor system pressure/Pression système insuf- fisante/Betriebsdruck zu nieder/Presión de servicio insuficiente	3) Controllare pressione, dislivello e pom- pa di rilancio/Check pressure, elevation change, booster pump/Vérifier la pression du système, le dénivelé, le surpresseur/ Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhung- spumpe kontrollieren/Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo
	4) Braccio oscillante legato nel suo movi- mento/Drive arm hindered in its movement/ Le bras oscillant est entravé dans son mouvement /Schwingarm in seiner Bewegung nicht frei/Brazo oscilante obstaculizado en su movimiento	4) Smontare e controllare per usura e/o corpi estranei/Diassemble and check for wear parts and debris/Démonter et rechercher pièces usées et/ou débris/ Abbauen und auf Verschleiss und Schmutz kontrollieren/Desmontar y controlar si hay desgaste o suciedad
	5) Molla scatto settore danneggiata/Trip spring damaged/Ressort inversion en- dommagé/Sektorfeder beschädigt/Muelle sector dañado	5) Sostituire il kit molla scatto settore/ Replace kit trip springs/Remplacer le kit ressort inversion/Kit Sektorfeder erneu- ern/Sustituir el kit muelle sector
	6) Irrigatore parzialmente/totalmente ot- turato/Sprinkler partially/totally plugged/ Arroseur partiellement/complètement bouché/Regner teilweise oder zur Gänze verstopft/Aspersor parzialmente/total- mente obstruido	6) Liberare l'interno dell'irrigatore da possi- bili detriti/Check inside of gun to be free of debris/ Vérifier que l'intérieur du canon ne con- tient aucun débris/Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren/Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos
L'IRRIGATORE GIRA LENTO SPRINKLER ROTATES SLOWLY L'ARROSEUR TOURNE LENTEMENT REGNER DREHT LANGSAM EL ASPERSOR ROTA LENTAMENTE	1) Ugello danneggiato/Nozzle damaged/ Buse endommagée/Düse beschädigt/ Boquilla dañada	1) Sostituire l'ugello/Replace nozzle/Rem- placer la buse/Düse erneuern/Sustituir la boquilla
	2) Rotazione lenta/bloccata del sistema freno/Brake System assembly rotation hard/seized/La rotation du système de frein est bloquée/dure/Bremssystem dreht nicht oder schwer/Rotación del sistema del freno lenta/bloqueado	2) Sostituire il kit freno e/o guarnizioni/ Replace kit brake/seals/Remplacer le kit frein/joints/Kit Bremse/Dichtungen erneu- ern/Sustituir el kit de freno/guarnición
	3) Pressione d'esercizio insufficiente/Poor system pressure/Pression système insuf- fisante/Betriebsdruck zu nieder/Presión de servicio insuficiente	3) Controllare pressione, dislivello e pompa di rilancio/Check pressure, elevation change, booster pump/Vérifier la pression du système, le dén- ivelé, le surpresseur/Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren/Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo
	4) Braccio oscillante legato nel suo movi- mento/Drive arm hindered in its movement/ Le bras oscillant est entravé dans son mouvement /Schwingarm in seiner Bewegung nicht frei/Brazo oscilante obstaculizado en su movimiento	4) Smontare e controllare per usura e/o corpi estranei/Diassemble and check for wear parts and debris/Démonter et rechercher pièces usées et/ou débris/Abbauen und auf Versch- leiss und Schmutz kontrollieren/Desmontar y controlar si hay desgaste o suciedad
	5) Irrigatore parzialmente/totalmente ot- turato/Sprinkler partially/totally plugged/ Arroseur partiellement/complètement bouché/Regner teilweise oder zur Gänze verstopft/Aspersor parzialmente/total- mente obstruido	5) Liberare l'interno dell'irrigatore da possi- bili detriti/Check inside of gun to be free of debris/ Vérifier que l'intérieur du canon ne con- tient aucun débris/Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren/Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos

Ricerca guasti <i>Trouble Shooting</i> Aide au Dépannage <i>Fehlersuche</i> Detección de Fallos	Probabile causa <i>Possible cause</i> Cause possible <i>Mögliche Ursachen</i> Posibles causas	Rimedio <i>Correction</i> Remède <i>Abhilfe</i> Corrección
L'IRRIGATORE NON INVERTE SPRINKLER DOES NOT INVERT L'ARROSEUR NE S'INVERSE PAS REGNER WENDET NICHT EL ASPERSOR NO INVIERTE	1) Ugello danneggiato/Nozzle damaged/ Buse endommaquée/Düse beschädigt/ Boquilla dañada	1) Sostituire l'ugello/Replace nozzle/Rem- placer la buse/Düse erneuern/Sustituir la boquilla
	2) Pressione d'esercizio insufficiente/Poor system pressure/Pression système insuf- fisante/Betriebsdruck zu nieder/Presión de servicio insuficiente	2) Controllare pressione, dislivello e pompa di ri- lancio/Check pressure, elevation change, booster pump/Vérifier la pression du système, le dén- ivelé, le surpresseur/Druck, Höhenunterschied, Druckerhöhungspumpe kontrollieren/Controlar presión, diferencia de nivel, rebombeo
	3) Braccio oscillante legato nel suo movi- mento/Drive arm hindered in its movement/ Le bras oscillant est entravé dans son mouvement /Schwingarm in seiner Bewegung nicht frei/Brazo oscilante obstaculizado en su movimiento	3) Smontare e controllare per usura e/o corpi estranei/Diassemble and check for wear parts and debris/Démonter et rechercher pièces usées et/ou débris/Abbauen und auf Versch- leiss und Schmutz kontrollieren/Desmontar y controlar si hay desgaste o suciedad
	4) Leva inversione bloccata/Blocked inver- sion lever/Manette d'inversion bloquée/ Blockierter Umsteuerungshebel/Palanca de inversión bloqueada	4) Controllare che la leva inversione non sia bloccata da incrostazioni o terriccio/Check for dirty inversion lever and clean it/Contrôler que la manette d'inversion n'est pas bloquée par dépôts ou terre/Ueberprüfen, dass der Um- steuerungshebel blockiert ist durch Kalkstein oder Schmutz/Controlar que la palanca de inversión no esté bloqueada por incrustaciones o tierra
	5) Anello settore posizionato fuori dalla sua sede/Trip stop ring out of its grooves/ Anneau secteur hors de son siège/ Sektorring nicht in seiner Nut positioniert/ Anillo sector fuera de su ranura	5) Posizionare correttamente l'anello settore/Position trip stop ring correctly/Pos- itionner correctement l'anneau secteur/ Sektorring in seine Nut geben/Posicionar el muelle sector en su ranura
	6) Irrigatore parzialmente/totalmente ot- turato/Sprinkler partially/totally plugged/ Arroseur partiellement/complètement bouché/Regner teilweise oder zur Gänze verstopft/Aspersor parcialmente/total- mente obstruido	6) Liberare l'interno dell'irrigatore da possibi- li detriti/Check inside of gun to be free of debris/ Vérifier que l'intérieur du canon ne con- tient aucun débris/Regner innen auf freien Durchfluss kontrollieren/Comprobar que el interior del aspersor esté libre de residuos

SOSTITUZIONE PARTI
DI RICAMBIO
REPLACEMENT OF
SPARE PARTS
CHANGEMENT
PIECES DETACHEES
ERSETZEN DER
ERSATZTEILE
SOSTITUCIÓN
REPUESTOS

Utensili

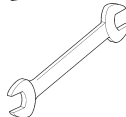
Tools

Outils

Werkzeuge

Herramientas


CHIAVE PER BRUGOLA
HEX WRENCH
CLÉ ALLEN
SECHSKANTSCHLÜSSEL
LLAVE HEXAGONAL

CACCIATIVE PICCOLO, PIATTO
FIAT SCREWDRIVER, SMALL
PETIT TOURNEVIS PLAT
KLEINER SCHRAUBENZIEHER, FLACH
DESTORNILLADOR PLANO, PEQUEÑO

CHIAVE A FORCHETTA
OPEN END WRENCH
CLÉ PLATE
GABELSCHLÜSSEL
LLAVE DE BOCA

CHIAVE BLOCCAGGIO
NOZZLE WRENCH
CLÉ POUR BUSE
DÜSENSCHLÜSSEL
LLAVE-BOQUILLA

CHIAVE PER BUSSOLA
NUT DRIVER
CLÉ À PIPE
STECKSCHLÜSSEL
LLAVE DE ENCHUFE

MARTELLINO
ROUND IRON
ROND
RUNDSTAHL
REDONDO

TONDO
HAMMER
MARTEAU
HAMMER
MARTILLO



**SOSTITUZIONE PARTI
DI RICAMBIO**



**REPLACEMENT OF
SPARE PARTS**



**CHANGEMENT PIECES
DETACHEES**



**ERSETZEN DER
ERSATZTEILE**



**SUSTITUCIÓN
REPUESTOS**

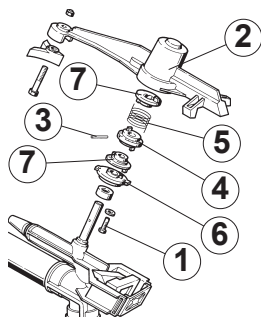
**SOSTITUZIONE MOLLA
E ANELLI BRACCIO
OSCILLANTE**

**REPLACING THE
SPRING AND RINGS OF
THE SWIVEL ARM**

**CHANGEMENT RES-
SORT ET ANNEAUX
BRAS OSCILLANT**

**ERSETZ FEDER UND
RINGE SCHWINGARM**

**SUSTITUCIÓN RESOR-
TE Y ANILLOS BRAZO
OSCILANTE**



Svitare le viti (1) e togliere il braccio (2). Togliendo la spina (3) e gli anelli (4 e 7), la molla (5) e la quarcella (6) usciranno dalla propria sede.

Unscrew (1) and lift arm (2). By taking off the pin (3), the rings (4-7), the spring (5) and the cover (6) will come out from their seat.

Dévisser (1) et enlever le bras (2). En démontant la cheville (3), les bagues (4-7) le ressort (5) et le couvercle (6) sortent de leur logement.

Schraube, (1) Abschrauben und den Arm (2) abnehmen; den Stift (3) und die Ringe (4-7) abnehmen, die Feder (5) und der Deckel (6) entfernen sich aus ihren positionen.

Enroscar tornillos (1) y sacar el brazo (2). Quitando el pasador (3), los anillos (4-7) el muelle (5) y la tapa (6) salen de su alojamiento.

DUPLEX

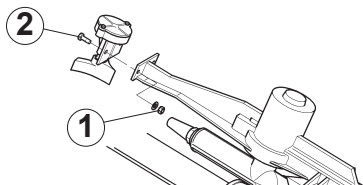
**SOSTITUZIONE SUP-
PORTO COMPLETO**

**REPLACING COMPLETE
SUPPORT**

**CHANGEMENT PALIER
COMPLETE**

**ERSETZUNG DES KOM-
PLETT TRÄGERS**

**SUSTITUCION PLENO
APOYO**



Svitare dadi (1) e viti (2).

Unscrew nuts (1) and screws (2).

Devissier ecrou (1) et vis (2).

Die Nüsse (1) und dei Schrauben (2) lösen.

Desenroscar las tuercas (1) y los tornillos (2).

DUPLEX



**SOSTITUZIONE PARTI
DI RICAMBIO**



**REPLACEMENT OF
SPARE PARTS**



**CHANGEMENT PIECES
DETACHEES**



**ERSETZEN DER
ERSATZTEILE**



**SOSTITUCIÓN
REPUESTOS**

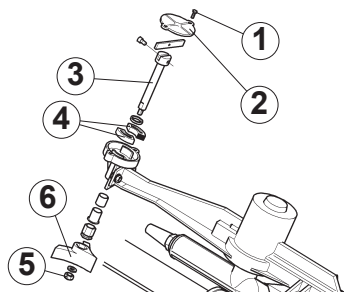
**SOSTITUZIONE PERNO,
AMMORTIZZATORI SUP-
PORTO E FARFALLA**

**REPLACING SHAFT,
RUBBER SHOCK
ABSORBER AND
DEFLECTOR**

**CHANGEMENT PIVOT,
AMORTISSEURS PA-
LIER ET DEFLECTEUR**

**ERSETZUNG DES STIF-
TES, DER STOßDÄMP-
FER DES TRÄGERS UND
DEN SCHMETTERLING**

**SUSTITUCION DE PIN,
EL AMORTIGUADORES
DE APOYO Y MARI-
POSA**



Svitare viti (1) e togliere coperchio (2), perno (3) e ammortizzatori (4). Svitare dado (5) e togliere farfalla (6).

Unscrew screws (1) and take off cover (2), shaft (3) and rubber shok absorber (4). Unscrew nut (5) and take off deflector (6).

Devisser (1) et enlever couvercle (2), pivot (3) et amortisseurs (4). Devisser ecrou (5) et enlever deflecteur (6).

Die Schrauben (1) lösen und entfernen Sie Abdeckung (2), Pivot (3) und Stoßdämpfer (4). Die Nüsse (5) lösen und entfernen Sie den Schmetterling (6).

Desenroscar los tornillos (1) y retirar la cubierta (2), pin (3) y amortiguadores (4). Desenroscar la tuerca (5) y retirar la mariposa (6).

DUPLEX

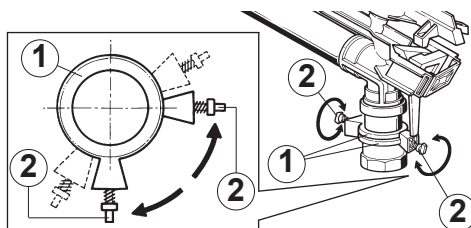
**POSIZIONAMENTO A
SETTORI**

**PART CIRCLE
POSITIONING**

**POSITIONNEMENT A
SECTEURS**

**POSITIONIERUNG
SEKTOR REGNER**

**POSICIÓN POR SEC-
TORES**



Alzare gli anelli (1) scegliendo il settore di cerchio desiderato e stringere la vite (2).

Lift the rings (1) up, by choosing the desired sector circle and then tighten the screws (2).

Lever les anneaux (1) en choisissant le secteur de cercle désiré et serrer la vis (2).

Die Ringe (1) anheben, den gewünschten Kreisbereich auswählen und die Schraube (2) festschrauben.

Levantar los anillos (1) escogiendo el sector del círculo deseado y apretar el tornillo (2).

SENIOR - DUPLEX - HIDRA - AMBO



**SOSTITUZIONE PARTI
DI RICAMBIO**



**REPLACEMENT OF
SPARE PARTS**



**CHANGEMENT PIECES
DETACHEES**



**ERSETZEN DER
ERSATZTEILE**



**SOSTITUCIÓN
REPUESTOS**

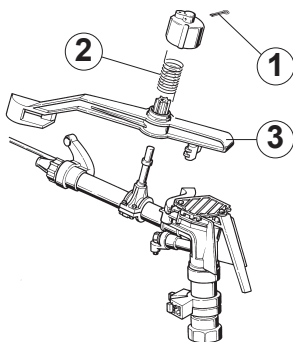
**SMONTAGGIO
BRACCIO**

**BOOM
DISASSEMBLY**

DEMONTAGE DU BRAS

**ABMONTAGE DER
ARMES**

**DESMONTAJE DEL
BRAZO**



Togliendo la copiglia (1), la molla (2) e il braccio (3) esce dalla propria sede.
By taking out the pin (1), the spring (2) and the arm (3) will come out from their seat.

En démontant la goupille (1), le ressort (2) et le bras (3) sortent de leur logement.
Bei Abnahme des Splintes (1), treten die Feder (2) und der Arm (3) aus deren Sitz heraus.

Quitando el pasador (1), el muelle (2) y el brazo (3) salen de su alojamiento.

SENIOR - DUPLEX - HIDRA - AMBO

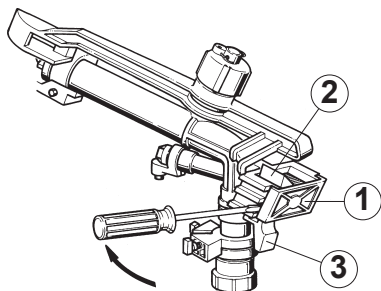
SMONTAGGIO LEVE

**REPLACING
LEVERS**

**DEMONTAGE DES
LEVIERS**

**ABMONTAGE DER
HEBEL**

**DESMONTAJE PALAN-
CAS**



Togliendo la quarcella (1) le leve (2) e (3) escono dalla propria sede.

By taking off the cover (1) the levers (2) and (3) will come out from their seat.

En démontant le couvercle (1) les leviers (2) et (3) sortent de leur logement.

Bei Abnahme des Plastikschutzes (1) treten die Hebel (2-3) aus deren Sitz heraus.

Quitando la protección plastica (1) las palancas (2-3) salen de su alojamiento.

SENIOR - DUPLEX - HIDRA - AMBO



SOSTITUZIONE PARTI
DI RICAMBIO



REPLACEMENT OF
SPARE PARTS



CHANGEMENT PIECES
DETACHEES



ERSETZEN DER
ERSATZTEILE



SOSTITUCIÓN
REPUESTOS

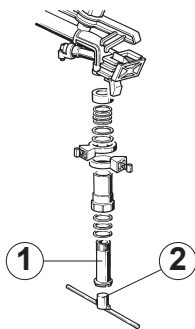
SOSTITUZIONE
RONDELLE
INTERNE

INNER
WASHER
REPLACEMENT

CHANGEMENT DES
RONDELLES INTERNES

AUSTAUSCHEN DER
INNENSCHEBEN

SUSTITUCIÓN DE LAS
ARANDELAS INTERNAS



Svitare il corpo (1) con chiave (2).

Unscrew the body (1) with key (2).

Dévisser le corps (1) avec une clé (2).

Den Körper (1) mit einem Schlüssel (2).

Enroscar el cuerpo (1) con una llave (2).

SENIOR - DUPLEX - HIDRA - AMBO

Pezzi di ricambio: Ordinando pezzi di ricambio, specificare sempre il tipo di irrigatore e il numero di posizione che compare sul disegno.

Spare parts: When ordering spare parts, please specify type of sprinkler and the position number, which is shown on the drawing.

Pieces de rechange: Specifier toujours le modèle d'arroseur et le numéro de position indiqué sur le dessin.

Ersatzteilen: Wenn Sie die Ersatzteilen Bestellen, einzeln Sie das Typ der Beregner und die Zahl der Position, die auf der Zeichnung vorzufinden ist.

Piezas de recambio: Solicitando piezas de recambio, especificar siempre el tipo de rociador y el número de posición que aparece en el dibujo.

Dati, pesi e misure non sono impegnativi per la Ditta costruttrice che si riserva di apportare modifiche a sua discrezione.

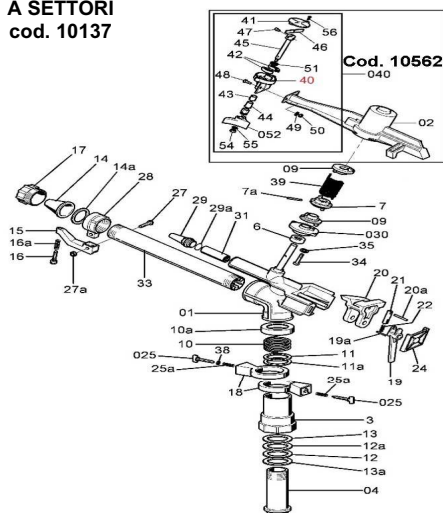
Data, weights and dimensions are not binding for the manufacturer, who reserves the right to bring changes as he sees fit.

Les données, poids et dimensions ne sont pas engageantes pour la Maison constructrice, qui se réserve le droit d'apporter toutes modification à sa discrétion.

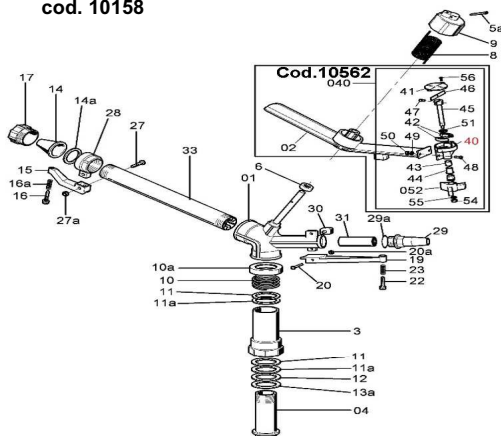
Die Daten, die Gewichten und die Maße sind nicht verbindlich für den Konstrukteur, der das Recht hat, die Änderungen zu bringen.

Datos, pesos y medidas no son empeñativos para la Empresa constructora que se reserva el derecho de aportar modificaciones a su discrección.

A SETTORI cod. 10137



CIRCOLARE cod. 10158



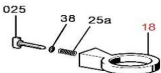
Pos.015 - Cod.10152



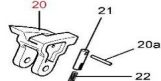
Pos.019 - Cod.10151



Pos.018 - Cod.10156



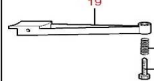
Pos.020 - Cod.10155



Pos.015 - Cod.10152



Pos.019 - Cod.10108



Duplex a settori

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10153	01
10563	02 - new
30793	3
10179	04
20193	6
30797	7
30798	7a
10422	09
30802	10
30803	10a
30804	11
30805	11a
20183	12
30805	12a
30804	13
3010496	13a
30566	14
30567	14a
10152	015
30359	16
30374	16a
30211	17
10156	018
10151	019
30813	19a
10155	020
30815	20a
30817	22
30819	24
10430	025

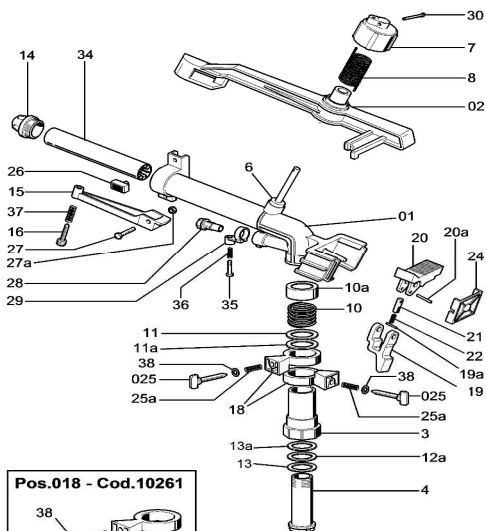
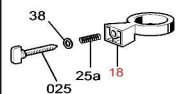
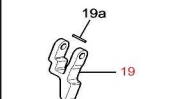
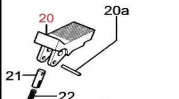
CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30821	25a
30825	27
30726	27a
30827	28
30828	29
30678	29a
10239	030
30291	31
20105	33
30443	34
30557	35
3010182	38
3010270	39
10562	040 - new
3010935	41 - new
3010908	42 - new
3010939	43 - new
3010940	44 - new
10645	045 - new
3010906	46 - new
3010905	47 - new
30783	48 - new
30532	49 - new
30270	50 - new
3010649	51 - new
10352	052 - new
30501	54 - new
30587	55 - new
3010279	56 - new

Duplex circolare

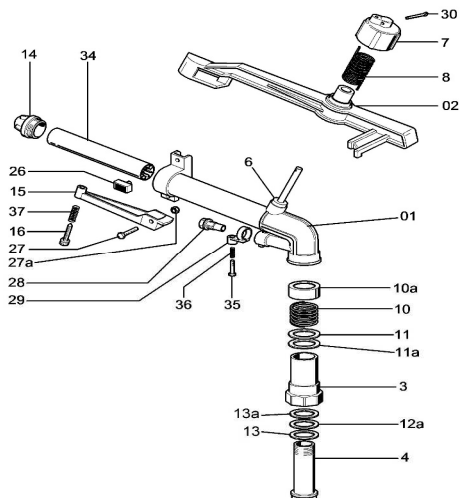
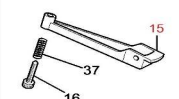
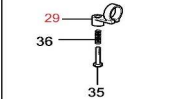
CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
10177	01
10564	02 - new
30793	3
10179	04
30371	5a
20193	6
30971	8
30972	9
30802	10
30803	10a
30804	11
30805	11a
20183	12
3010496	13a
30566	14
30567	14a
10152	015
30359	16
30374	16a
30211	17
10108	019
301013	20
30726	20a
30359	22
30374	23
30825	27
30726	27a
30827	28
30828	29
30678	29a

CODICE CODE N°	POSIZIONE POSITION
30369	30
30291	31
20105	33
10562	040 - new
3010935	41 - new
3010908	42 - new
3010939	43 - new
3010940	44 - new
10645	045 - new
3010906	46 - new
3010905	47 - new
30783	48 - new
30532	49 - new
30270	50 - new
3010649	51 - new
10352	052 - new
30501	54 - new
30587	55 - new
3010279	56 - new

A SETTORI


Pos.018 - Cod.10261

Pos.019 - Cod.10259

Pos.020 - Cod.10260


CIRCOLARE


Pos.015 - Cod.10108

Pos.029 - Cod.10105


Hidra a settori

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
10257	01
10258	02
301092	3
301097	4
20193	6
30972	7
30971	8
3010293	9
301098	10
301099	10a
301088	11
301089	11a
301090	12a
301088	13
3010497	13a
3010100	14
10108	015
30359	16
10261	018
10259	019
30363	19a

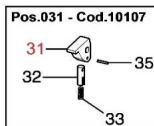
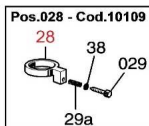
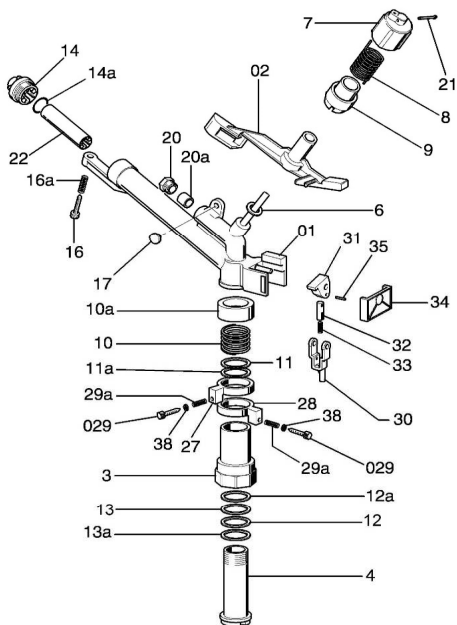
CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
10260	020
3010107	20a
30816	21
30817	22
30819	24
10430	025
30821	25a
3010194	26
301013	27
30726	27a
30280	28
10105	029
30371	30
3010106	34
30336	35
30337	36
30374	37
3010182	38

Hidra circolare

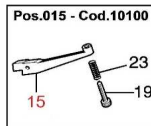
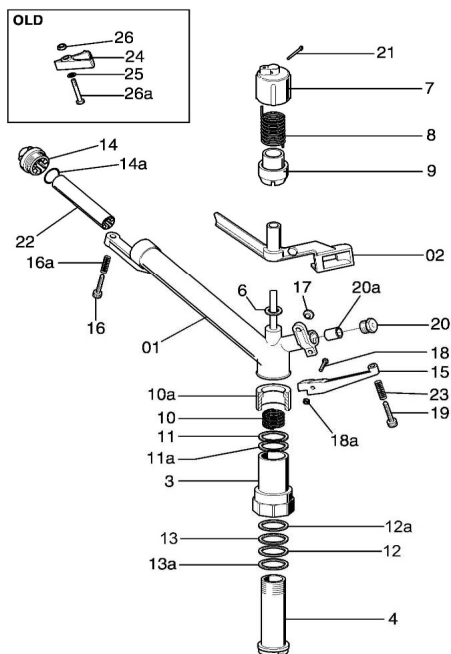
CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
10262	01
10258	02
301092	3
301097	4
20193	6
30972	7
30971	8
3010293	9
301098	10
301099	10a
301088	11
301090	11a
301090	12a
301088	13
3010497	13a
3010100	14
10108	015
30359	16
3010194	26
301013	27
30726	27a
30280	28

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
10105	029
30371	30
3010106	34
30336	35
30337	36
30374	37

A SETTORI



CIRCOLARE



Ambo a settori

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
10237	01
10369	02
30329	3
30345	4
30347	6
30348	7
30349	8
30350	9
30300	10
30351	10a
30352	11
30354	11a
30354	12
30355	12a
20172	13
30356	13a
30357	14
30372	14a
30359	16
30374	16a

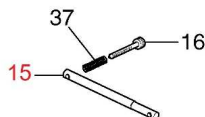
CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
30330	17
30280	20
301086	20a
30371	21
30383	22
30360	27
10109	028
10429	09
30325	29a
30362	30
10107	031
30365	32
30366	33
30368	34
30322	029
3010183	38

Ambo circolare

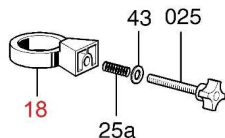
CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
10198	01
10370	02
30329	3
30345	4
30347	6
30348	7
30349	8
30350	9
30300	10
30351	10a
30352	11
30354	11a
30354	12
30355	12a
20172	13
30356	13a
30357	14
30372	14a
10100	015
30359	16

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
30374	16a
30330	17
30320	18
30321	18a
30308	19
30280	20
301086	20a
30371	21
30383	22
30325	23
30379	24 - old
30380	25 - old
30511	26 - old
30604	26a - old

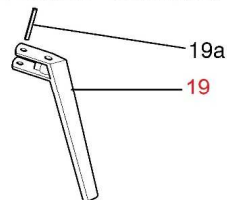
Pos.015 - Cod.10315



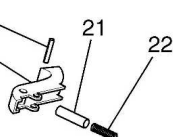
Pos.018 - Cod.10156



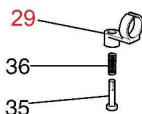
Pos.019 - Cod.10313



Pos.020 - Cod.10314



Pos.029 - Cod.10105

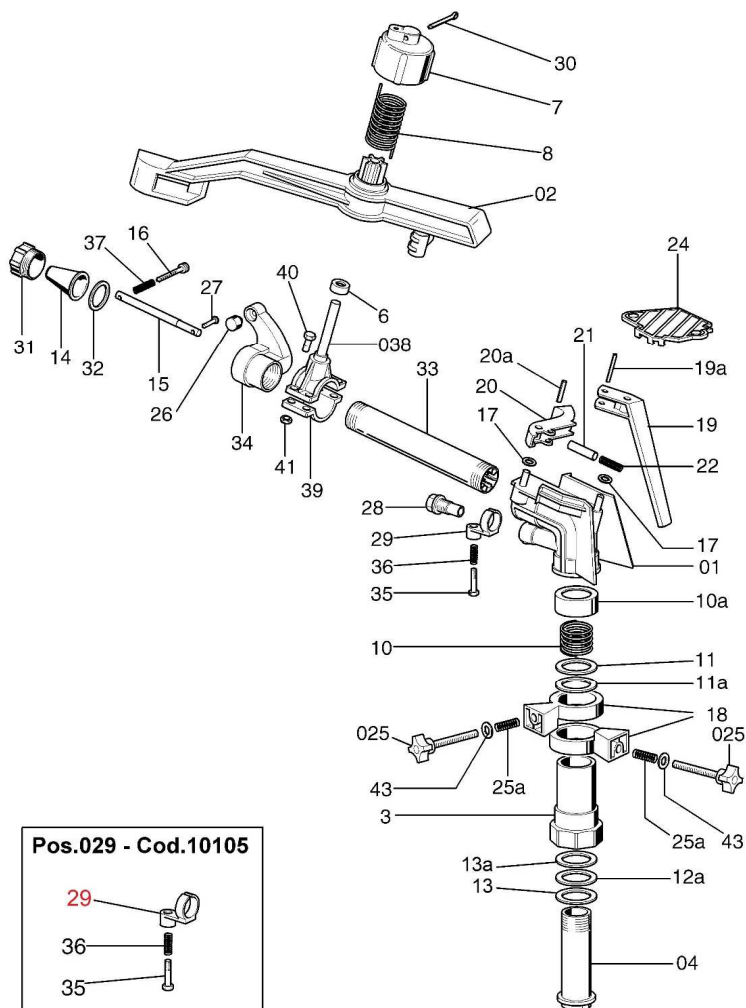


CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
10310	01
10311	02
30793	3
10179	04
20195	6
3010188	7
3010189	8
3010274	10
30803	10a
30804	11
30805	11a
30805	12a
30804	13

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
3010496	13a
30566	14
10315	015
30359	16
301010	17
10156	018
10313	019
30992	19a
10314	020
3010192	20a
30997	21
301016	22
3010193	24

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
10430	025
30821	25a
3010194	26
30783	27
30280	28
10105	029
30371	30
30211	31
30567	32
20181	33
3010195	34
30336	35
30337	36

CODICE	POSIZIONE
CODE N°	POSITION
30374	37
10312	038
3010197	39
30500	40
30511	41
3010182	43



I**GB****F****D****E****DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ**

(in base a quanto previsto dalle direttive macchine 2006/42/CE allegato II B)



La **IDROMECCANICA S.r.l.**

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

DICHIARA CHE:

gli Irrigatori mod.

**SENIOR
DUPLEX
HIDRA
AMBO**

(*)

sono utilizzabili in accordo alle disposizioni della direttiva macchine 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Legale rappresentante)

Federico Gradella

CE DECLARATION OF CONFORMITY

(in accordance with the provisions of the Machinery Directive 2006/42/CE Annex II B)



The company **IDROMECCANICA S.r.l.**

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

HEREBY DECLARES THAT:

the Sprinklers mod.

**SENIOR
DUPLEX
HIDRA
AMBO**

(*)

are used in accordance with the provisions of the Machinery Directive 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Legal representative)

Federico Gradella

DECLARATION CE DE CONFORMITE

(aux termes de la Directive Machines 2006/42/CE annexe II B)



La **IDROMECCANICA S.r.l.**

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

DECLARE QUE:

les Arroseurs modèles:

**SENIOR
DUPLEX
HIDRA
AMBO**

(*)

machines qui sont construites conformément aux dispositions de la Directive Machines 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Représentant légal)

Federico Gradella

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG CE

(Entsprechend den Maschinen-Richtlinien 2006/42/CE Anlage II B)



Die **IDROMECCANICA S.r.l.**

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

ERKLÄRT DASS:

die Beregner Mod.

**SENIOR
DUPLEX
HIDRA
AMBO**

(*)

Maschinen die entsprechend den Anweisungen der Maschinen-Richtlinien 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Gesetzlicher Vertreter)

Federico Gradella

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

(En base a lo previsto por las normas máquina 2006/42/CE anexo II B)



La **IDROMECCANICA SRL**

Via P. Togliatti, 21 - Guastalla - RE

DECLARA QUE:

los Aspersores mod.

**SENIOR
DUPLEX
HIDRA
AMBO**

(*)

máquinas construidas de acuerdo con las disposiciones de las normas máquinas 2006/42/CE.

GRADELLA FEDERICO
(Representante Legal)

Federico Gradella

* Il numero di serie é riportato sull'irrigatore con etichetta in PVC indelebile.

The serial number is reported on the sprinklers with PVC indelible.

Le numéro de série est reporté de façon indélébile sur une étiquette en PVC appliquée sur l'arroseur.

Die Seriennummer ist auf dem Beregner angebracht, auf eine unauslöschliche PVC -Etikette.

El número de serie está indicado en la etiqueta de PVC indeleble del regador.

ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario provvedere alla protezione dell'irrigatore onde evitare il deposito della polvere. Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione.

STORING

If storing for long periods take measures to protect the sprinkler from dust build-up. Lubricate parts that could be damaged from drying out.

MISE DE CÔTÉ

En cas de stockage prolongé il faut protéger l'arroseur qui peut être endommagé par les dépôts excessifs de poussière. Veiller à graisser les parties qui pourraient s'abîmer en cas de dessèchement.

STILLEGUNG

Wenn der Regner für einen längeren Zeitraum stillgelegt wird, so muss es in geeigneter Weise gegen Staub geschützt werden. Fetten Sie alle Teile ein, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten.

ALMACENAMIENTO

En caso de inactividad durante un largo período es necesario proteger el aspersor, que podría dañarse como consecuencia de un excesivo depósito de polvo. Además se deben engrasar las partes que al secarse pueden quedar perjudicadas.

ROTTAMAZIONE

Allorché si decida di non utilizzare più questo irrigatore, considerarlo come rifiuto speciale perciò smantellarlo dividendolo in parti omogenee. Smaltire i componenti che lo costituiscono secondo le locali leggi vigenti.

SCRAPPING

If the sprinkler is to be no longer used, it has to be considered as special waste and it should be dismantled into homogeneous parts. Dispose of its components in accordance with current local legislation.

MISE À LA FER-RAILLE

Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet arroseur, le considérer comme un déchet spécial et le démolir en le divisant en parties homogènes. Écouler les composants qui le constituent suivant les lois locales en vigueur.

VERSCHROTTUNG

Wenn dieser Regner nicht mehr verwendet wird, es als Sonderabfall betrachten und in homogene Teile demontieren. Nehmen Sie die Entsorgung seine Bestandteile in Befolgung der geltenden lokalen Gesetze vor.

DESGUACE

En el momento en que se decida no utilizar más este aspersor, hay que considerarlo como un desecho especial y por lo tanto dividirlo en partes homogéneas. Eliminar los componentes de que está compuesto de conformidad con lo dispuesto por las leyes locales vigentes.

I**GB****F****D****E****GARANZIA**

Gli irrigatori SIME sono controllati e collaudati accuratamente.

Le parti che si dimostrassero difettose in normali condizioni di funzionamento (esclusi urti o cadute) verranno sostituite in garanzia per un periodo di 12 mesi a partire dalla data d'acquisto.

La garanzia si limita alla sostituzione delle parti difettose ed esclude i costi relativi a tempi di riparazione o viaggi se non sono stati autorizzati da SIME.

La garanzia esclude inoltre, spese relative ad eventuali perdite produttive causate dal periodo di fermo dell'irrigatore.

SIME può apportare cambiamenti o modifiche ai propri prodotti senza vincoli, obblighi o responsabilità nei riguardi dei possessori di precedenti modelli, anche se in garanzia.

GUARANTEE

SIME sprinklers are warranted for one year from date of original sale against defects in material and workmanship only, when used within the SIME working specification. The obligation under warranty is limited to the replacement of parts that have failed in normal service and has been duly reported by SIME or SIME agent, and assume no responsibility for any loss caused by the block of action of sprinklers. No allowance will be made for labor for removal or replacement of said parts, nor for any travel to and from the product to make said repairs without prior authority of SIME and the manufacturer will not be liable for any crop or damages resulting from any defect or breach of warranty. The manufacturer can modify or change parts of all its products without any obligation or liability.

GARANTIE

Les arroseurs SIME sont contrôlés et essayés avec soin.

En cas de parties défectueuses dans de normales conditions de fonctionnement (coups ou chutes exclus) elles seront remplacées en garantie pour une période de 12 mois à partir de la date d'achat.

La garantie se limite au remplacement des parties défectueuses et elle exclut les frais relatifs aux temps de réparation ou aux voyages si SIME ne les a pas autorisés.

La garantie exclut, en plus, les frais relatifs à d'éventuelles pertes provoquées par la période d'arrêt de l'arroseur.

SIME peut faire des changements aux modifications à ses produits sans liens, obligations ou responsabilité aux regards des possesseurs de précédents modèles, même si en garantie.

GARANTIE

Die SIME beregnet sind sorgfältig getestet und geprüft.

Die beim normalen Betrieb sich eventuell defekt erweisen Teile (mit Ausnahme von Schaden die durch Stöße oder Umfallen verursacht sind) werden in Garantie bis zu 12 Monate ab Einkaufsdatum ersetzt. Die Garantie beschränkt sich auf den Austausch der defekten Teile und schließt die Entgeltung für den Zeitaufwand und Reisestunden aus, wenn nicht ausdrücklich von SIME genehmigt.

Die Garantie schließt ebenfalls Forderungen für entfallenden Arbeitsstunden und/oder Stilllegung der Anlagen die durch das Ausfallen des Beregners verursacht werden könnten.

SIME ist berechtigt jederzeit Änderungen auf Ihre Produkten einzuführen ohne jegliche Verpflichtung oder Verantwortung gegenüber Besitzer von vorhergehenden Modellen auch wenn noch in Garantiezeit.

GARANTIA

Los aspersores SIME estan controlados y probados cuidadosamente.

Las partes que se demuestren por consiguiente defectuosas en normales condiciones de funcionamiento (excluidos choques o caídas) se sustituirán en garantía por un periodo de 12 meses a partir de la fecha de la adquisición.

La garantía se limita a la sustitución de las partes defectuosas y excluye los costes relativos a tiempos de reparación o viajes si son autorizados por SIME.

La garantía excluye además gastos relativos a eventuales pérdida productivas causadas por el periodo de paro del aspersor.

SIME puede aportar cambios o modificaciones a los propios aspersores sin responsabilidad con los poseedores de anteriores modelos aun en garantía.

RICAMBI

Per eventuali inconvenienti non menzionati nel presente manuale o rotture della macchina si prega di interpellare un centro di Assistenza Autorizzata per la relativa riparazione o per la eventuale sostituzione di parti di ricambio originali. La ditta garantisce sempre la fornitura dei ricambi originali.

È garantita inoltre la spedizione dei ricambi entro 2-3 giorni lavorativi dal ricevimento dell'ordine.

SPARE PARTS

For any further inconveniences not mentioned in this booklet or any damages of the machine, we suggest you to go to an Authorized Assistance Center for the repair or possible replacement of any original spare parts. The company grants always the supply of original spare-parts and the shipment within few days.

PIECES DE RECHANGE

Pour les problèmes éventuels qui n'ont pas été mentionnés dans ce manuel ou pour toute rupture de la machine, veuillez contacter le Centre de Service Après-Vente agréé le plus proche qui se chargera de toute réparation et remplacement de pièces de rechange originales. SIME S.à r.l. garantit toujours la fourniture de pièces de rechange originales et leur expédition dans un délai de 2 à 3 jours ouvrables à partir de la réception de la commande.

ERSATZTEILE

Für eventuelle Störfälle die in der vorliegenden Bedienungsanleitung unerwähnt sind, bitten wir Sie, sich an unseren Kundendienst zu wenden der die notwendigen Reparaturen durchführt oder die Original-Ersatzteile zur Verfügung stellt.

Die Firma garantiert die Lieferung von Original-Ersatzteilen. Es wird ausserdem das Versenden der Ersatzteile 2 bis 3 Arbeitstage ab eingehen der Bestellung garantiert.

REPUESTOS

En caso de inconvenientes que no hubieran sido mencionados en el presente manual o roturas de la máquina, se ruega dirigirse a un centro de Asistencia Autorizado para la reparación o para la sustitución de las piezas con repuestos originales. La empresa garantiza siempre el suministro de piezas de recambio originales. Se garantiza asimismo el despacho dentro de los 2-3 días laborales a partir de la recepción del pedido.

**CERTIFICATE ISO 9001:2008**

IDROMECCANICA S.r.l.

Via P. Togliatti, 21 - 42016 Guastalla (RE) - Italy
Tel. +39 0522 824724 - Fax +39 0522 838257

E-mail: sime@sime-sprinklers.com
Web site: www.sime-sprinklers.com